Porównanie tłumaczeń Hioba 40:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przepasz jak mężczyzna swoje biodra. Będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepasz jak mężczyzna swe biodra. Będę ci zadawał pytania, a ty Mnie pouczysz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepasz teraz swe biodra jak mężczyzna: będę cię pytał, a ty mnie pouczysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyjże na każdego hardego a skróć go, a zetrzyj niepobożnych na miejscu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wejźrzy na wszytkie pyszne a zelży je i zetrzy niezbożnika na miejscu ich; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepasz biodra jak mocarz! Będę cię pytał - pouczysz Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nuże, przepasz swoje biodra jak mąż; będę ciebie pytał, a ty mnie poucz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przepasz biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty Mi wyjaśnisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przepasz biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepasz no biodra, jak mąż dzielny, będę cię pytał, a ty mi zdasz sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, але підпережи як муж твої бедра: Раз ти заговорив, а Я запитаю тебе, ти ж Мені відповіси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako mąż przepasz swe biodra, a Ja się ciebie zapytam, abyś Mi zdał sprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Proszę, przepasz swe lędźwie jak krzepki mężczyzna; ja będę cię pytał, a ty mnie poucz. |